



## Thirteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of the **Miracle of the Archangel Michael at Colossae (Chonae)** (4<sup>th</sup> century); Martyrs Eudoxius, Zeno, Macarius (311); Martyrs Romulus and others (2<sup>nd</sup> century); Hieromartyr Cyril, bishop of Gortyna (3<sup>rd</sup>-4<sup>th</sup> centuries); Venerable Archippus of Hierapolis (4<sup>th</sup> century); Venerable David (6<sup>th</sup> century).

19 September, 2021

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 16:13-24

- 1Co 16:13** Be watchful, stand firm in the faith, act like men, be strong.  
**1Co 16:14** Let all that you do be done in love.  
**1Co 16:15** Now I urge you, brothers--you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and that they have devoted themselves to the service of the saints--  
**1Co 16:16** be subject to such as these, and to every fellow worker and laborer.  
**1Co 16:17** I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence,  
**1Co 16:18** for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men.  
**1Co 16:19** The churches of Asia send you greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord.  
**1Co 16:20** All the brothers send you greetings. Greet one another with a holy kiss.  
**1Co 16:21** I, Paul, write this greeting with my own hand.  
**1Co 16:22** If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come!  
**1Co 16:23** The grace of the Lord Jesus be with you.  
**1Co 16:24** My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

## Неділя Тринадцята після П'ятидесятниці

Спогад **Дива Архистратига Михаїла, в Хонах (Колосах)** (IV століття).

Помин Мучеників Євдоксія, Зинона і Макарія (311-312); Мучеників Ромила і з ним багато інших (107-115); Священомученика Кирила, єпископа Гортинського (III-IV століття); Преподобного Архипа (IV ст.); Преподобного Давида (VI ст.).

19 вересня, 2021

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 16:13-24

- 1Кор 16:13** Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні,  
**1Кор 16:14** хай з любов'ю все робиться в вас!  
**1Кор 16:15** Благаю ж вас, браття, знаєте ви дім Степанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони,  
**1Кор 16:16** і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює.  
**1Кор 16:17** Я тішусь з приходу Степана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили,  
**1Кор 16:18** бо вони заспокоїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких!  
**1Кор 16:19** Вітають вас азійські Церкви; Акила й Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас.  
**1Кор 16:20** Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком.  
**1Кор 16:21** Привітання моєю рукою Павловою.  
**1Кор 16:22** Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий! Марана та!  
**1Кор 16:23** Благодать Господа нашого Ісуса нехай буде з вами!  
**1Кор 16:24** Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі, амінь!

>>

In commemoration of the **Miracle of the Archangel Michael**, a reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews 2:2-10*

- Heb 2:2** For if the word spoken by angels was steadfast, and if every transgression and disobedience received a just recompense of reward,
- Heb 2:3 how shall we escape *if* we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by those who heard *Him*;
- Heb 2:4 God *also* bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with different kinds of miracles and gifts of the Holy Spirit, according to His own will?
- Heb 2:5 For He has not put in subjection to the angels the world to come, of which we speak.
- Heb 2:6 But one testified in a certain place, saying, "What is man, that You are mindful of him; or the son of man, that You visit him?"
- Heb 2:7 You have made him a little lower than *the* angels. You crowned him with glory and honour and set him over the works of Your hands.
- Heb 2:8 You subjected all things under his feet." For in subjecting all things to Him, He did not leave anything not subjected to Him. But now we do not see all things having been subjected to him.
- Heb 2:9 But we see Jesus, who *was* made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honor, that He by *the* grace of God should taste death for all.
- Heb 2:10 For it became Him, for whom *are* all things and by whom *are* all things, in bringing many sons into glory, to perfect the Captain of their salvation through sufferings.

У спогад Дива Архистратига Михаїла, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв 2:2-10*

- Євр 2:2** Коли бо те слово, що сказали його Анголи, було певне, а всякий переступ та непослух прийняли справедливу заплату,
- Євр 2:3 то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння? Воно проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через тих, хто почув,
- Євр 2:4 коли Бог був засвідчив ознаками й чудами, і різними силами та обдаруванням Духом Святим із волі Своєї.
- Євр 2:5 Бо Він не піддав Анголам світ майбутній, що про нього говоримо.
- Євр 2:6 Але хтось десь засвідчив був, кажучи: Що є чоловік, що Ти пам'ятаєш про нього, і син людський, якого відвідуєш?
- Євр 2:7 Ти його вчинив мало меншим від Анголів, і честю й величністю Ти вінчасш його, і поставив його над ділами рук Своїх,
- Євр 2:8 усе піддав Ти під ноги йому! А коли Він піддав йому все, то не залишив нічого йому непідданого. А тепер ще не бачимо, щоб піддане було йому все.
- Євр 2:9 Але бачимо Ісуса, мало чим уменшеним від Анголів, що за перетерплення смерти Він увінчаний честю й величністю, щоб за благодаттю Божою смерть скуштувати за всіх.
- Євр 2:10 Бо належало, щоб Той, що все ради Нього й усе від Нього, Хто до слави привів багато синів, Провідника їхнього спасіння вчинив досконалим через страждання.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 21:33-42

**Mat 21:33** "Hear another parable. There was a master of a house who planted a vineyard and put a fence around it and dug a winepress in it and built a tower and leased it to tenants, and went into another country.

Mat 21:34 When the season for fruit drew near, he sent his servants to the tenants to get his fruit.

Mat 21:35 And the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another.

Mat 21:36 Again he sent other servants, more than the first. And they did the same to them.

Mat 21:37 Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

Mat 21:38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and have his inheritance.'

Mat 21:39 And they took him and threw him out of the vineyard and killed him.

Mat 21:40 When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"

Mat 21:41 They said to Him, "He will put those wretches to a miserable death and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons."

Mat 21:42 Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: "'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes'?"

In commemoration of the **Miracle of the Archangel Michael**, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:16-21

**Luk 10:16** The one hearing you hears Me, and he who despises you despises Me; he who rejects you *also* rejects Him who sent Me.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 21:33-42

**Мт 21:33** Сказав Господь притчу оцю: був собі один чоловік господар, і насадив виноградник, обгородив його тином, і викопав у йому виток, збудував башту, і віддав його виноградарям та й від'їхав.

Мт 21:34 Коли ж наблизилась пора овочу, він послав слуг своїх до виноградарів забрати свій овоч.

Мт 21:35 А виногардарі, захопивши слуг його, іншого побили, іншого вбили, а іншого камінням закидали.

Мт 21:36 Знов послав він вже інших слуг, більше, ніж перше; вони й з ними те ж зробили.

Мт 21:37 На останок же послав до них сина свого, кажучи: посоромляться сина мого.

Мт 21:38 А виногардарі, уздрівши сина, сказали самі собі: це наслідник; ходім, уб'ємо його та й заберемо наслідство його.

Мт 21:39 І вони взяли, вивело його з виноградника, і вбили.

Мт 21:40 А коли прийде господар виноградника, то що зробить він виноградарям тим?"

Мт 21:41 Йому кажуть: лютих люто погубить, і виноградник оддасть іншим виноградарям, що віддаватимуть йому овоч у свою пору.

Мт 21:42 Ісус їм каже: чи вже ж ніколи не читали ви в Писанії: Камінь, що занедбали будівничі, той став наріжним каменем. Від Господа те сталося, і дивне воно в очах наших.

У спогад **Дива Архистратига Михаїла**, читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 10:16-21

**Лк 10:16** Хто слухає вас Мене слухає, хто ж погорджує вами погорджує Мною, хто ж погорджує Мною погорджує Тим, Хто послав Мене. >>

Luk 10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us through Your name.

Luk 10:18 And He said to them, I saw Satan fall from Heaven like lightning.

Luk 10:19 Behold, I give to you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the authority of the enemy. And nothing shall by any means hurt you.

Luk 10:20 Yet do not rejoice in this, that the *evil* spirits are subject to you, rather rejoice because your names are written in Heaven.

Luk 10:21 In that hour Jesus rejoiced in Spirit and said, I thank You, Father, Lord of Heaven and earth, that You have hidden these things from *the* sophisticated and cunning, and have revealed them to babes. Yes, Father, for so it was pleasing before You.

Лк 10:17 А ті Сімдесят повернулися з радістю, кажучи: Господи, навіть демони коряться нам у Ім'я Твоє!

Лк 10:18 Він же промовив до них: Я бачив того сатану, що з неба спадав, немов блискавка.

Лк 10:19 Ось Я владу вам дав наступати на змії та скорпіонів, і на всю силу ворожу, і ніщо вам не зашкодить.

Лк 10:20 Та не тіштеся тим, що вам коряться духи, але тіштеся, що ваші ймення записані в небі!

Лк 10:21 Того часу Ісус звеселився був Духом Святим і промовив: Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив. Так, Отче, бо Тобі так було до вподоби!

